

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Русский язык в межкультурном пространстве (Перевод и бизнес-коммуникация / Теория и методика преподавания русского языка как иностранного)

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Косяков Виталий
Александрович
Дата подписания: 2025-06-26

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Киреев Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-30

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: переводческая практика

Способ проведения –

Форма проведения –

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста	ПК-1.7
ПК-4 Способен анализировать и интерпретировать грамматические структуры русского языка	ПК-4.3

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ОПК-6.2	Способен использовать цифровые технологии для решения переводческих задач	Опыт профессиональной деятельности: знает принципы и способы привлечения цифровых инструментов и цифровых баз данных на различных этапах переводческой деятельности Уметь: использовать языковые корпусы текстов, электронные словари, ТМ-системы, цифровые терминологические базы на изучаемых языках для решения переводческих задач Владеть: навыками работы с CAT-инструментами

ОПК-4.2	Способен выстраивать кросс-культурные стратегии в управлении организацией	Опыт профессиональной деятельности: основные типы корпоративных культур, ключевые концепты западной и восточной деловой культуры и характерные дискурсивные практики Уметь: моделировать и применять кросс-культурные стратегии управления с учетом лингвокультурной специфики организации Владеть: техниками преодоления межкультурных конфликтов и выработки мета-лингвокультурных корпоративных ценностей
ПК-1.7	Осуществляет устный и письменный перевод, демонстрируя умение адекватно передавать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормами и узусом	Опыт профессиональной деятельности: приобрел опыт устного и письменного перевода, с учетом адекватной передачи содержания и смысла исходного текста Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с передачей содержания и смысла исходного текста Владеть: навыком передачи содержания и смысла исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормами и узусом
ПК-4.3	Способен эффективно использовать знания грамматики русского языка для осуществления устной межкультурной и межъязыковой коммуникации	Опыт профессиональной деятельности: приобрел опыт применения правил продуцирования монологической и диалогической речи с учетом норм грамматики русского языка в ситуациях устной межкультурной и межъязыковой коммуникации Уметь: успешно осуществлять устную межкультурную и межъязыковую коммуникацию с учетом знаний грамматики русского языка Владеть: знаниями грамматики русского языка для осуществления устной межкультурной и межъязыковой коммуникации

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа))</i>	Форма промежуточной аттестации
очная	3 курс / 6 семестр	3	2 недели / 108 часов	Зачет с оценкой

4 Содержание практики

Содержание практики состоит из трех этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Осуществляется до выхода студента на практику. На данном этапе производится распределение студентов по местам прохождения практики и руководителям. Студент должен присутствовать на собрании по практике и своевременно получить задание, согласовать индивидуальный план и график работы с руководителем практики, ознакомиться с программой практики, осуществить постановку цели и формулирование задач практики, понимать содержание основных этапов практики
2	Основной этап	Уровень сложности текстов для каждого курса подбирается в зависимости от пройденного материала, согласно рабочей программе. Осуществление устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, применение методов определения уровня коммуникативной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ, осуществление межкультурного сотрудничества. Важнейшая задача – использовать изученный материал для перевода различных текстов. Задания: 1. Составить глоссарий определенной профессиональной сферы. 2. Провести предпереводческий анализ текста (для письменного перевода). 3. Осуществить перевод и проанализировать основные трудности, встречающиеся в процессе перевода.
3	Заключительный этап	Оформление отчета по практике Подготовка текста отчета в соответствии с

		требования. Предоставление всех необходимых документов в установленные сроки.
--	--	---

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Характеристика;
- отчет о прохождении практики;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Содержание отчета:

Введение:

Краткое описание места прохождения практики, сроков, целей и задач практики, а также видов выполняемых работ.

Основная часть:

Подробное описание деятельности, выполненной во время практики, включая анализ полученных результатов. Специфика направления подготовки определяет содержание этой части, например, для технических направлений – описание технологических процессов, для гуманитарных – анализ социокультурной среды, для экономических – изучение экономических показателей.

Заключение:

Краткое подведение итогов, выводы о достижении поставленных целей и задач, оценка личного вклада в выполнение работы, предложения по совершенствованию деятельности предприятия/организации.

Список литературы:

Перечень использованных источников, оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения:

Дополнительные материалы, подтверждающие информацию, изложенную в отчете (таблицы, графики, схемы, фотографии и т.д.).

Требования к оформлению:

Шрифт: Times New Roman, 14 кегль.

Межстрочный интервал: 1,5.

Поля: Левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее и нижнее – 2 см.

Выравнивание: По ширине.

Нумерация страниц: Сквозная, на титульном листе не ставится.

Абзацный отступ: 1,25 см.

Заголовки: Выравниваются по центру, выделяются полужирным шрифтом или заглавными буквами.

Ссылки и цитаты: Обязательны в тексте отчета.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

В качестве оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости используется дневник прохождения практики и характеристика.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-6.2	Демонстрирует знания основных принципов и способов привлечения цифровых инструментов и цифровых баз данных на различных этапах переводческой деятельности Демонстрирует умения использовать языковые корпуса текстов, электронные словари, ТМ-системы, цифровые терминологические базы на изучаемых языках для решения переводческих задач Владеет навыками работы с САТ-инструментами	устный опрос
ОПК-4.2	Демонстрирует знание основных типов корпоративных культур, ключевых концептов западной и восточной деловых культур, и характерных дискурсивных практик; демонстрирует умение моделировать и применять кросс-культурные стратегии управления с учетом лингвокультурной специфики организации; владеет техниками преодоления межкультурных конфликтов и выработки металингвокультурных корпоративных ценностей	собеседование, кейс-задание
ПК-1.7	Выполненный письменный и устный переводы, с адекватно переданным содержанием и смыслом, при сохранении норм и узуса языка перевода	отчет
ПК-4.3	эффективность использования знаний грамматики русского языка для осуществления устной межкультурной и межьязыковой коммуникации	отчет

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение практики